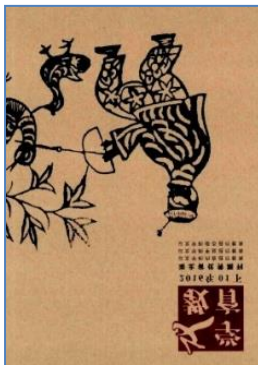


《西游记》经典场景在现代作品中的再演绎
[Re-interpretation of Classic Scenes from "Xiyou Ji" in Modern Productions]
[Neuinterpretation klassischer Szenen von "Xiyou Ji" in modernen Produktionen]
2016

Author: 牟一鸣 [MOU Yiming Móu Yīmíng], 陈荻 [CHEN Di Chén Dí] & 李美慧 [Li Meihui Lǐ Měihuì]
Institution: College of Liberal Arts, Central China Normal University, Wuhan, China
Subject: Chinese Literature
Journal: 文学教育 [*Literature Education (Part Two)* (下)], No. 1 (2016), pp. 30 – 32



Abstract / Kurzfassung

作为永恒的经典,西游记一直是中外学者们研究的课题,前人对《西游记》的再创造及影视改编上作出了很多贡献。但在对《西游记》的改编所反映的社会心理问题,却很少有所联系,本文中,我选择弗洛姆的逃避自由观和荣格的相关理论来阐释西游记改编带来的变化所反映的社会心理,并结合当今具体的具有热点性质的社会现象作为补充佐证。

Overview

- 一、深厚的文化土壤与历史渊源——吴承恩的《西游记》本身就是一次再创造
- 二、原著中“大闹天宫”的由来,以及这一情节在原著中的作用
- 三、“大闹天宫”中孙悟空的形象——以吴承恩版《西游记》为例
- 四、后世改编作品“大闹天宫”中的孙悟空形象
- 五、改编所反映的社会心理分析

English translation (www.DeepL/Translator, free version, 2/2021)

As a timeless classic, the "Xiyou Ji"¹ has been the subject of much research by scholars, both Chinese and foreign, and many contributions have been made to its re-creation and adaptation for film and television. In this paper, I choose Fromm's concept of escape from freedom² and Jung's³

¹ 西遊記 [Xīyóu jì], literal translation: "*Journey to the West*", written in 16th century (*Ming Dynasty*), attributed to *Wu Cheng'en* (c. 1500 – 1582 or 1505 – 1580), Chinese novelist and poet.

² Erich Fromm: *Escape from Freedom*, New York (Farrar and Rinehart) 1941. Erich Fromm: *The Fear of Freedom*, London (Kegan Paul) 1942.

³ Carl Gustav Jung (1875 – 1961) psychiatrist and psychoanalyst, founded analytical psychology.

related theories to explain the social psychology reflected in the changes brought about by the adaptation of "Xiyou Ji", and supplement it with specific social phenomena of a topical nature today. [Footnotes, hyperlinks: M.Z.]

Overview

- 1 The deep cultural soil and historical origin – Wu Chengen's "Journey to the West" is itself a re-creation
- 2 The origin of "Da Nao Tiangong"⁴ in the original story and the role of this episode in the original story
- 3 The image of [Sun Wukong](#)⁵ in "Da Nao Tiangong" – Take Wu Cheng'en's version of "Xiyou Ji" as an example
- 4 The image of Sun Wukong in the later adaptations of "Da Nao Tiangong"
- 5 Analysis of the social psychology reflected by the adaptation

Deutsche Übersetzung (www.DeepL/Translator, kostenlose Version, 2/2021 / M.Z.)

Der zeitlose Klassiker "Xiyou ji"⁶ war Gegenstand der Forschung von Wissenschaftlern in China und im Ausland; frühere Generation leisteten zahlreiche Beiträge zu Neukreationen von "Xiyou Ji" in Film und Fernsehen. Im vorliegenden Beitrag dienen Fromms Konzept zur Flucht vor der Freiheit⁷ und [Jungs](#) entsprechende Theorie dazu, Veränderungen in den Neuadaptationen von "Xiyou Ji" sozialpsychologisch zu erklären. Als ergänzende Belege werden hierzu spezifische soziale Phänomene aus der heutigen Zeit herangezogen. [Fußnote, Hyperlinks: M.Z.]

Überblick

- 1 Der tiefe kulturelle Boden und die historischen Ursprünge – Wu Cheng'en's "Xiyou Ji" selbst ist eine Neuschöpfung
- 2 Der Ursprung des "Da Nao Tiangong"⁸ und die Rolle dieser Episode in der Originalgeschichte
- 3 Das Bild von Sun Wukong⁹ in "Da Nao Tiangong" – Wu Cheng'en's Version von "Xiyou Ji" als Beispiel
- 4 Das Bild von Sun Wukong in den späteren Verfilmungen von "Da Nao Tiangong"
- 5 Sozialpsychologische Analyse der Adaptation

Zur Ergänzung des Beitrags durch Fußnoten und Hyperlinks wurde unter anderem das Internetlexikon Wikipedia verwendet. Den Autorinnen und Autoren sei Dank für ihre sorgfältige und hilfreiche Arbeit. Diese lexikalischen Angaben dienen einem ersten Überblick. Für detailliertere Informationen wird auf die Spezialliteratur verwiesen. [M.Z.]

⁴ 大闹天宫 [Dà Nào Tiāngōng], literal translation "Havoc in Heavenly Palace".

⁵ 孙悟空 [Sūn Wùkōng], also "Monkey King", one of the main characters in "Xiyou ji".

⁶ 西遊記 [Xīyóu jì], wörtliche Übersetzung: "[Die Reise nach Westen](#)", verfasst im 16. Jahrhundert (Ming-Dynastie), zugeschrieben 吳承恩 [Wú Chéng'ēn] [Wu Cheng'en](#).

⁷ Erich Fromm: *Gesamtausgabe in 12 Bänden*, herausgegeben von Rainer Funk, Deutscher Taschenbuch Verlag, München 1999, Band I, Die Furcht vor der Freiheit (1941), Seite 215 – 392.

⁸ 大闹天宫 [Dà Nào Tiāngōng], wörtliche Übersetzung "Chaos im Himmelspalast".

⁹ 孙悟空 [Sūn Wùkōng], auch "Affenkönig", Protagonist in "Xiyou ji".